

# **Ustaritz - Uztaritzer** **Irailak 13-14-15 Septembre**



**THÉÂTRE, DANSE, CIRQUE, MUSIQUE, MAGIE... !**  
**ANTZERKIA, DANTZA, ZIRKUA, MUSIKA, MAGIA....!**

# ÉDITO

La Communauté Pays Basque lance sa nouvelle saison avec trois jours de spectacles et d'animations dans les rues d'Ustaritz, autour du château Lota : 20 compagnies professionnelles, 38 représentations gratuites, plus d'une centaine d'artistes, du cirque, du théâtre, de la danse, de la musique, un mur de coloriage géant, des lectures de spectacles en création et l'illumination du château Lota. Mais aussi pour la première fois, des interventions « décentralisées » au sein d'établissements médico-sociaux.

La Culture rayonne, la Culture pour tous, partout.

**Bruno Carrère,**

Conseiller délégué à la Communauté Pays Basque  
en charge des partenariats culturels

# SAR-HITZA

Euskal Elkargoak kultur denboraldi berria hiru eguneko animazioekin eta ikuskizunekin abiatuko du, Uztaritzeko karriketan, Lota jauregiaren inguruan : 20 konpainia profesional, 38 emanaldi urrik, ehun artista baino gehiago, zirkua, antzerkia, dantza, musika, margotzeko pareta erraldoi bat, sorkunta fasean diren ikuskizunen irakurketak eta Lota jauregiaren argizatzea. Gainera, lehen aldiakoz, ekitaldi batzuk « desentralizatu » eta medikuntza eta gizarte-etxeetan emanen dira.

Kultura hedatzen ari da. Denendako kultura.  
Denetan.

**Bruno Carrère,**

Euskal Elkargoko kultur partaidetzen  
ardura duen kontseilarri ordezkaria



### JEUDI 13 OSTEGUNA

17:00 > 19:00	<b>Dr Troll</b>	⌚ 1	☀️ .6
---------------	-----------------	-----	-------

### VENDREDI 14 OSTIRALA

17:00 > 19:00	<b>Dr Troll</b>	⌚ 1	☀️ .6
18:00 > 23:00	<b>Caravane Cocktail</b>	📍 BILGUNE	🌙 .22
18:30	<b>Jour de Fête</b>	⌚ 7	🔥 .7
19:30	<b>Accousteel Gang</b>	⌚ 7...⌚ 5	🎵 .8
20:30	<b>Le Petit Théâtre de Pain</b>	⌚ 5	🔥 .9
22:30	<b>Illumination / Argitzea - Suak</b>	📍 CHATEAU LOTA JAUREGIA	🔥 .23
22:15	<b>Acousteel Gang</b>	⌚ 5	🎵 .8

### SAMEDI 15 LARUNBATA

11:00	<b>Acousteel Gang</b>	⌚ 9	🎵 .8
11:00	<b>LagunArte</b>	⌚ 4	🎵 .10
14:30 > 21:40	<b>Dr Troll</b>	⌚ 1	☀️ .6
14:30 > 18:30	<b>Graphik Session, Bizmut</b>	📍 XOKO GOXO	✍️ .25
14:30 > 18:30	<b>La studio Palace</b>	📍 XOKO GOXO	🎥 .24
15:00	<b>Mystérieuses coiffures</b>	⌚ 7	⌚ .11
16:00	<b>Entre les Gouttes</b>	⌚ 4	🔥 .12
16:00	<b>Amaia Elizaran</b>	⌚ 3	⌚ .13
16:30	<b>Lasala « I U »</b>	⌚ 3	⌚ .14
16:45	<b>LaDinamo</b>	📍 XOKO GOXO	🎵 .15
17:00	<b>La Petite Fabrique</b>	⌚ 2	🔥 .16
17:30	<b>Cie Hecho en Casa</b>	⌚ 4	🔥 .17
18:00	<b>Mumusic circus</b>	⌚ 6	🎭 .18
19:00	<b>Cie Nanoua</b>	⌚ 2	⌚ .19
19:00	<b>Amaia Elizaran</b>	⌚ 3	⌚ .13
19:30	<b>Lasala « Female »</b>	⌚ 3	⌚ .14
20:00	<b>Bivouac</b>	⌚ 5	🎭 .20
21:00	<b>LaDinamo</b>	⌚ 5 🌟 8	🎵 .15
21:00	<b>Illumination / Argitzea - Suak</b>	📍 CHATEAU LOTA JAUREGIA	🔥 .23
21:00	<b>Dr Troll</b>	⌚ 1	☀️ .6
21:45	<b>Pudding Théâtre</b>	⌚ 8	🔥 .21



**Dr Troll  
Pépé**

**MAGIE  
POÉTIQUE  
MAGIA  
POETIKOA**

- ⌚ À PARTIR DE 5 ANS
- 🕒 40'
- 🗣 FRANÇAIS

- ⌚ 5 URTETIK GOITI
- 🕒 40'
- 🗣 FRANTSESEZ

**— JEUDI 13 OSTEGUNA**

⌚ 17:00 - 17:40 - 18:20

**— VENDREDI 14 OSTIRALA**

⌚ 17:00 - 17:40 - 18:20

**— SAMEDI 15 LARUNBATA**

⌚ 14:30 - 15:10 - 15:50  
18:00 - 18:40 - 21:00

Après avoir parcouru les villes de France pendant des décennies, Pépé ne semble pas décidé à prendre sa retraite. Résolument vivant, il poursuit sa route pour présenter ce nouveau spectacle. C'est dans l'intimité de sa jolie maison avec jardin qu'il convie son public pour partager sa magie et évoquer de vieux souvenirs.

*Réservation par téléphone à HAMEKA pour le jeudi et le vendredi : 05 59 55 58 43 et sur place le samedi.*

1

**Jour de Fête Compagnie  
BIDEA****— VENDREDI 14 OSTIRALA**

⌚ 18:30



**TOUT PUBLIC**

🕒 60'

**BASQUE, FRANÇAIS,  
ESPAGNOL**

**DENENTZAT**

🕒 60'

**EUSKARAZ, FRANTSESEZ,  
GAZTELANIAZ**

Frantziako herri eta hiriak zeharkatu ondoan, Pépé-k ez du erretreta hartu nahi. Bizi-bizia, ikuskizun berria aurkezteko bidean segitzen du. Publikoa haren etxe politeko baratzera gomitzen du. Han, magia jokoak egiten eta oroitzapen zaharrak kontatzen ditu.

-

*Osteguneko eta ostiraleko izena ematea aholkatzen da, Hamekara deitzuz 05 59 55 58 43 zenbakira. Larunbateko, lekuau berean.*

**Bidea - Camino - Chemin**

Six acteurs, porteurs de langues, de voix, de chants, de musique, d'expériences et de toutes ces choses dont le corps peut être chargé racontent une histoire, l'histoire d'une famille passée d'un pays à l'autre dans le décor d'une photo fanée par le temps.

**Bidea - Camino - Chemin**

Hizkuntzen, ahotsen, kantuen, musikaren, bizipenen eta gorputzak jaso ditzakeen beste gauza anitzen eramaile diren sei antzezlek, herrialde batetik bestera pasa den familia baten istorioa kontatzen dute, denboraren poderioz histutako argazki baten dekoratuan.

7 5 9

## Acousteel Gang



MUSIQUE  
MUSIKA



TOUT PUBLIC  
45'



DENENTZAT  
45'

— VENDREDI 14 OSTIRALA

⌚ 19:30 / 22:15

— SAMEDI 15 LARUNBATA

⌚ 11:00

C'est au début des années 90 qu'une partie de ses membres participe à la création d'un des premiers steel band français. 3 ans plus tard, ils créent l'Acousteel gang , steel band déambulatoire et choisissent la rue comme terrain d'expression.

22 ans et près de 800 dates plus tard, l'Acousteel gang a aujourd'hui assis son absolue singularité dans le paysage des Fanfares et Compagnies d'Arts de la Rue.

1990eko hamarkada hastapenean, taldekie batzuek Frantziako lehen steel band edo perkusio taldea sortu zuten. Hiru urte berantago, karrika adierazpen lekua duen Acousteel gang talde ibiltaria sortu zen.

22 urtez 800 kontzertu eman ondoren, Acousteel gang-ek karrikako arteen konpainien eta txarangen artean talde ohargarria eta berezia dela erakutsi du.

## Le Petit Théâtre de Pain BOXON(s), Jusqu'à n'en plus Pouvoir



THÉÂTRE  
ANTZERKIA

À PARTIR DE 12 ANS

100'

FRANÇAIS

12 URETIK GOTI

100'

FRANTSESEZ

— VENDREDI 14 OSTIRALA

⌚ 20:30

BOXON(s) - Jusqu'à n'en plus Pouvoir est une pièce chorale. La vie s'y présente comme une succession de rounds. Alors que la société nous commande d'aller à l'encontre de notre humanité profonde, le texte interroge notre capacité à accepter l'inacceptable. Avec un humour glaçant, l'étrange et le familier émaillent ces combats ordinaires où les questions d'identité et de quête de sens se renvoient dans les cordes.

BOXON(s) - Jusqu'à n'en plus Pouvoir koru eta talde antzezlan bat da. Bizia boxeoko round segida bat baltitz bezala aurkezten du. Gizartea gure gizatasunaren kontra egitera bideratzen gaituelarik, umore hotzeko ikuskin honiek onartezina onartzeko dugun gaitasunari buruz gogoetatzera bultzatzen gaitu.

Eguneroko borroka arraro eta ezagun horietan, nortasunari eta zentzuari buruzko galderak dira jokoan.

## LagunArte Mokofina



© ERIC SNEED



MUSIQUE  
MUSIKA

À PARTIR DE 6 MOIS  
25'  
6 HILABETETIK GOITI  
25'

4

— SAMEDI 15 LARUNBATA 11:00

Manger, boire, souffler, parler, embrasser, grimacer, rigoler, chanter... C'est fou tout ce qu'on peut faire avec la bouche ! Avec Mokofina, Kristof Hiriart expérimente, façonne et dévoile aux jeunes spectateurs l'incroyable potentiel musical de notre cavité buccale. Entouré d'accessoires, il nous entraîne dans un voyage sonore étonnant et montre que chacun d'entre nous possède une âme de musicien.

Jan, edan, ufatu, mintzatu, musu eman, grimasa egin, irri egin, kantatu... Bainha, zenbat gauza egin daitezkeen ahoarekin! Mokofina ikuskizunean, Kristof Hiriartek ikusle gazteekin aho ziloeztako ahalmen musikal harrigarriak ikertzen, moldatzen eta erakusten ditu. Teatro puskaz inguraturik, soinu bidaia liluragarni batean murgiltzen gaitu eta gutako bakoitzak musikari sena duela erakusten digu.

## Mystérieuses coiffures La légende de l'homme oiseau

7



CONTE  
CAPILLAIRE  
KONDAIRA  
ILETSUA

TOUT PUBLIC  
45'  
FRANÇAIS  
-----  
DENENTZAT  
45'  
FRANTSEZEZ

— SAMEDI 15 LARUNBATA 15:00

Un conte en hommage à la Nature, où le rêve côtoie l'extraordinaire. Entrez dans l'univers onirique des Mystérieuses Coiffures et laissez-vous surprendre par la performance poétique capillo-contée.

Izadia omentzeko ipuinean, ametsak eta ohiz kanpoko gertakariak nahasten dira. Orrazkera misteriotsuen mundura sar eta ile-kontalariaren performantzia poetikoan murgil zaitezte.

## Entre les Gouttes Laughton



 THÉÂTRE-  
LECTURE  
ANTZERKIA -  
IRAKURKETA

	TOUT PUBLIC
	45'
	FRANÇAIS
-----	
	DENENTZAT
	45'
	FRANTSESEZ

4

— SAMEDI 15 LARUNBATA 16:00

La Cie Entre les Gouttes se lance dans une nouvelle aventure avec l'écriture de Stéphane Jaubertie aux couleurs automnales.

Procréation et création, famille en déséquilibre et désamour, secret, mensonges et vérité...

Peut-on échapper à sa réalité ? Inventer son histoire ?

Stéphane Jaubertien udazken giroko idazlanean oinarriturik, Entre les Gouttes konpainia abentura berri batean sartzen da.

Haur sortzea eta sorkunza, familia desorekatua eta urruntea, sekretuak, gezurak eta egia... Nork bere errealitatetik ihes egin al dezake? Nork bere istorioa asma al dezake?

## Amaia Elizaran BLOCK



 DANSE  
DANTZA

	TOUT PUBLIC
	15'
-----	
	DENENTZAT
	15'

3

— SAMEDI 15 LARUNBATA 16:00 – 19:00

Bloquée, gênée, empêchée, immobilisée, isolée... Une personne peut se trouver face à des obstacles qui l'empêchent d'avancer dans la vie et cela peut avoir de multiples conséquences. Les humains ont parfois des difficultés à exprimer leurs émotions, à assouvir leurs désirs ou à trouver du sens à la vie.

Blokatua, oztopatua, trabatua, gelditua, bakartua... Pertsona batek bizian aitzina jotseko egoera zail bat biziñen ahal du, eta, horrek, hainbat moldetan eragin dezake. Gizakiok, batuetan, nahi duguna adierazteko eta gauzei zentzua aukitzeko zaitasunak ditugu.

Karrikan

 Nouvelle  
Aquitaine

 Gobierno  
de Navarra

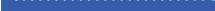
 Gobierno  
Vasco

IKET Akelaria Euskadi-Nafarroa Berroketako  
AEET Eusko Jaurlaritza-Aquitania-Euskadi-Navarra  
GEET Eusko Jaurlaritza-Aquitania-Euskadi-Navarra

## Lasala

### I U - Female



 TOUT PUBLIC  
 15'  
  
 DENENTZAT  
 15'

3

## LaDinamo

### Music on Cycle



 TOUT PUBLIC  
 45'  
  
 DENENTZAT  
 45'

XOKO GOXO  
5 8

— SAMEDI 15 LARUNBATA  IU 16:30 – Female 19:30

LASALA, compagnie de danse contemporaine dirigée par Judith Argomaniz, est constituée d'artistes provenant de la danse et de la photographie. Le travail de la compagnie se base sur une recherche continue afin de créer un langage physique et une esthétique actuelle, avec l'intention de refléter les inquiétudes du groupe et d'y faire face.

« I U »: Nous, plongés dans le monde des ombres et respirant la lumière.  
 « Female »: Les femmes.

LASALA Judith Argomanizek zuzentzen duen dantza garaikideko konpainia da. Dantza eta argazkintza mundutik datozen artistek osatzen dute. Konpainiak etengabeko ikerketa lana burutzen du. Hala, mintzaira fisiko eta estetika garaikidea sortzeko xedea du eta taldearen arrangurak islatzeko eta horiei ihardesteko asmoa du.

« I U » : Gu, itzalen munduan, argia armasten.  
 « Female » : Emazteak.

— SAMEDI 15 LARUNBATA  16:45 – 21:00

LaDinamo, c'est du funk en mouvement, de la musique à vélo. Une formation unique et surprenante de musiciens sur deux roues qui offrent un concert itinérant de haute voltige. Une fête de rue trépidante au rythme de la musique Funk.

LaDinamo mugimenduan den funk musikada, bizikletaz dabilen musika. Bi errotaren gainean dabiltzan musikariz osatu talde harrigarria da. Goi mailako kontzertu ibiltaria. Funk musikaren eritmoan eta mugimenduan ospatzen den karrikako besta da.

## La Petite Fabrique Gretel & Hansel



 THÉÂTRE  
ANTZERKIA

- |   |                   |
|---|-------------------|
|  | À PARTIR DE 7 ANS |
|  | 50'               |
|  | FRANÇAIS          |
| <hr/>   |                   |
|  | 7 URTETIK GOITI   |
|  | 50'               |
|  | FRANTSEZEZ        |

— SAMEDI 15 LARUNBATA  17:00

Dans une relecture du célèbre conte des frères Grimm, Suzanne Lebeau place les deux protagonistes dans des situations extrêmes de pauvreté et d'abandon pour observer comment le devenir-frère se construit. Elle évoque le désir puissant d'être l'unique objet de l'amour des parents et le choc que provoque l'arrivée d'un petit frère.

Grimm anaien ipuin famatuaren berrirakurketan, Suzanne Lebeau antzerkigileak bi pertsonaia nagusiak muturreko pobrezia eta abandonu egoeretan jartzen ditu, gero, anai bilakatzea nola gertatzen den ikertzeko. Burasoen maitasun gai bakarra izatearen desira indartsua eta anai ttipiaren etorrerek eragiten duen kolpea aipatzen ditu.

—  
Jauge limitée, présentez-vous à l'avance !

—  
Leku mugatuak, gozik etorri!

2

## Cie Hecho en Casa Parle à la poussière



 THÉÂTRE-  
LECTURE  
ANTZERKIA -  
IRAKURKETA

- |   |                   |
|---|-------------------|
|  | À PARTIR DE 9 ANS |
|  | 60'               |
|  | FRANÇAIS          |
| <hr/>   |                   |
|  | 9 URTETIK GOITI   |
|  | 60'               |
|  | FRANTSEZEZ        |

— SAMEDI 15 LARUNBATA  17:30

Ana, reporter, doit partir au Japon dans la région du Kansai, entre Kyoto et Osaka, pour photographier un parc d'attractions «Le Nara Dreamland» abandonné depuis 2006.

Juste avant son départ, il lui faut trouver les mots pour annoncer à sa «petite» sa séparation avec son père. C'est la guerre entre Pier et Ana.

Ana berriemailea da. Japoniara joan behar du, Kyotoren eta Osakaren artean dagoen Kansai eskualderera. Han, 2006tik utzia den «Nara Dreamland» jolas-parkea argazkitan hartu behar du.

Baina, harat partitu aitzin, alabari bere aitarekin bereiziko dela iragarri behar dio. Pier eta Anaren arteko gerla piztua da.

4

Mumusic Circus

## Flou Papagayo



CIRQUE  
ZIRKUA



© GERARD NIERA

— SAMEDI 15 LARUNBATA

⌚ 18:00

« Flou Papagayo », curieuse incohérence. Nous sommes trois artistes qui partageons un code de jeu avec un objectif unique : celui de convaincre l'autre de ce que l'on ne sait pas encore. Une scène en bois, ronde, 100% circulaire. Une scénographie nue. Trois artistes, deux instruments de musique, un agrès et un abîme. Pas de mots, que du chant. Et cette illogique et délirante histoire, unique... à vous dévoiler.

« Flou Papagayo », inkoherentzia bitxia da. Hiru artista gara. Joko kode bat partekatzen dugu, helburu bakarrarekin: parekoari guk oraindik ez dakigun zerbait sinestaraztea. Oholtza borobil bat, osoki zirkularra. Eszenografia biluzia. Hiru artista, bi musika tresna, zirkuko tresna bat eta amildegia bat. Hitzik ez, kantua baizik. Eta logikarik gabeko istorio ero bat... zuei kontatu beharrekoa.

6

Cie Nanoua

## Confession d'une Femme Hachée



THÉÂTRE  
D'OBJETS COUPANTS  
OBJEKTU  
ZORROTZEKIN EGIN  
ANTZERKIA



— SAMEDI 15 LARUNBATA

⌚ 19:00

Une fille de boucher, à l'humour bien tranché, nous livre les morceaux les plus intenses de son histoire cabossée. Amarrée à sa boucherie familiale, cette femme fait jaillir les non-dits, les désirs enfouis, à grands coups de couteaux bien aiguisés.

Sa manière singulière de résister ravive le goût de l'audace et de la liberté !

Harakin baten alabak, umore zorrotzarekin, bere bizi gogorren zatirik mamitsuenak kontatzen dizkigu. Familiako harategiari loturik, emazte honek egia eta desira gordeak salatzen ditu, labankada zorrotzak bailiran.

Egoerari ihardukitzeko duen manera bereziak ausardia eta askatasun gosea ematen digu!

—  
*Jauge limitée, présentez-vous à l'avance !*

—  
*Leku mugatuak, gozik etorri!*

2

Bivouac

## À Corps Perdus



© EMMANUEL ACQUOT

CIRQUE  
ZIRKUA

5

	TOUT PUBLIC
	50'
	FRANÇAIS
<hr/>	
	DENENTZAT
	50'
	FRANTSESEZ

— SAMEDI 15 LARUNBATA

⌚ 20:00

Déplacer les mâts comme on déplacerait sa vision des choses, modifier l'espace, faire des tentatives, parce que tout bouge, tout est un équilibre précaire dont nous sommes les gardiens. Se hisser aux limites... À corps perdus.

Ikusmoldeak eta espazioa aldatzen diren bezala, masta lekuz aldatzea. Espazioa aldatzea. Dena aldakorra denez, entseguak egitea. Guzia segurtasunik gabeko orekan denez, gu oreka horren zaindariak izatea. Eta, ekimen batean burubelarri sartuz, ekimen hori azken muturreraino eramatea.

## Pudding Théâtre Geopolis

8



© JP ES TOURNET

THÉÂTRE  
ANTZERKIA

À PARTIR DE 10 ANS

80'

LANGUE INVENTÉE

10 URTETIK GOITI

80'

HIZKUNTZA ASMATUA

— SAMEDI 15 LARUNBATA ⌚ 21:45

Un jour, arrivera dans votre village, un camion, chargé, énormément. A l'image de ceux qui traversent le désert. Il s'arrêtera sur la grande place de votre village, dans un pays imaginaire.

Geopolis c'est l'histoire de destinées humaines prises dans la marche des mondes, transformées par un contexte géopolitique de déstabilisation, par l'implosion de leur territoire.

Egun batez, kamioi bat sartuko da zuen herrian. Kamioi hori biziki kargatua izanen da, basamortua zeharkatzen duten kamioien gisara. Herriko plazan geldituko da, irudimenezko herrialde batean.

Geopolis munduaren zurrubilo eroan hartutako eta testuinguru geopolitiko ezezagunek eta lurraldeen desegiteak moldatutako gizakien patuaren istorioa da hau.

# POUR METTRE L'AMBIANCE / GIROTZEKO

## CRAVANE COCKTAIL

BILGUNE



— VENDREDI 14 OSTIRALA ⏰ à partir de 18:00 etatik goiti

La Caravane Cocktails sillonne les routes de France et d'ailleurs, s'arrêtant de places en places... Derrière le comptoir, des pin-up déglingos vous proposent limonades, sirops et cocktails maison !

Koktel karabana Frantzisko eta atzerriko errepideetan gaindi dabil, herriko plaza batetik bestera... Barnaren gibelean, ero itxurako pin-up batzuek etxeoko limonadak, ziropak eta koktelak eskaintzen dizkizute!

## SUAK

CHATEAU LOTA JAUREGIA



— VENDREDI 14 OSTIRALA

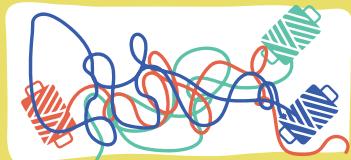
⌚ 22:30

— SAMEDI 15 LARUNBATA

⌚ 21:00

Douée d'une sensibilité et d'une fantaisie incomparable l'équipe de la Compagnie SUAK viendra éclairer le château Lota de mille feux. Une création unique proposée spécialement pour ABIAN !

## ORRATZETIK HARI



— SAMEDI 15 LARUNBATA

⌚ Tout au long de la journée  
Egun osoan zehar

L'association Orratzetik Hari de Cambo viendra habiller le site avec ses fils et couleurs. Pour un xoko goxo goxo.

Kanboko Orratzetik Hari elkartea gunea hariz eta kolorez jantziko du. Hala, xoko goxo-goxoa sortuko du.

# POUR METTRE L'AMBIANCE / GIROTZEKO

## LA STUDIO PALAC



XOKO GOXO



### — SAMEDI 15 LARUNBATA

Projet photographique ambulant...  
Votre portrait en Noir et Blanc sous  
le charme d'antan, dans la studio/lab  
caravane.

⌚ À partir de 14:30 etatik goiti

Argazki proiektu ibiltaria... Potretak  
zuri eta beltzean, lehengo xarmarekin,  
karabana barneko estudio/  
laborategian.

## TAULA FEDERAZIOAREN ERAKUSKETA EXPOSITION DE LA FÉDÉRATION TAULA

### — SAMEDI 15 LARUNBATA

Exposition de la fédération TAULA. La  
Fédération Taula rassemble plusieurs  
compagnies du spectacle vivant du  
Pays Basque. Ces artisans de la culture  
se sont unis pour mutualiser idées  
et projets, échanger expériences et  
pratiques et prendre part aux réflexions  
politiques et culturelles du territoire.

⌚ Tout au long de la journée  
Egun osoan

Taula federazioak ipar Euskal Herriko  
ikuskitzen bizien alorreko konpainia  
anitz biltzen ditu. Kultura egile  
horiek bat egin dute, beren ideiak  
eta proiektuak mutualizatzeko,  
esperientziak eta praktikak trukatzeko  
eta lurraldeko gogoeta politiko eta  
kulturaletan parte hartzeko.

## GRAPHIK SESSION, BIZMUT



XOKO GOXO



### — SAMEDI 15 LARUNBATA

⌚ À partir de 14:30 etatik goiti

La Graphik Session est une animation  
artistique, ludique, gratuite et  
transgénérationnelle qui permet aux  
jeunes et aux adultes de s'adonner aux  
plaisirs du coloriage durant une demie  
journée sur une fresque de 5m de long  
par 2m de haut.

Un véritable live painting collectif !

Graphik session animazio artistikoa  
eta ludikoa da, urrik, belaunaldi  
guziendako. Egun erdi batez, gazteek  
eta helduek 5 m luzeko eta 2 m gorako  
fresko bat margotzeko atseginaz  
gozatzen ahalko dute.  
Egiazko live painting kolektiboa!



JATEKOA ETA EDATEKO  
UZTARITZEKO ELKARTEEK  
ESKAINIRIK.

BAR & RESTAURATION  
PROPOSÉS PAR LES  
ASSOCIATIONS D'USTARITZ.

# MENTIONS OBLIGATOIRES DERRIGORREZKO AIPAMENAK

**DR TRSIL :** Hameka, Région Occitanie, Conseil Départemental de l'Aveyron, La Cascade Pôle National des arts du cirque, L'été de Vaour, Derrière le Hublot, Ax animations, Théâtre de la maison du peuple de Millau, MJC de Rodez, Arvieu, Luc la Primaude, Les Thérèses, Petits Enfants de Pépé. **JOUR DE FÊTE :** Cie conventionnée par le Conseil Départemental des Pyrénées Atlantiques et l'Office Public de la Langue Basque, membre de la fédération Grand'Rue, spectacle soutenu par Hameka, Département des Pyrénées Atlantiques, OPLB, Eihartza Kulturetxea, Institut Culturel basque, Adami, Donostia/SanSebastián2016.

**LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN :** Le petit théâtre de pain est en résidence-association avec l'Atelier 231 – Centre national des arts de la rue et de l'espace public à sotteville lès rouen (76) et co-directeur artistique d'Hameka. La Cie est conventionnée par la DRAC Nouvelle Aquitaine et le Département Pyrénées-Atlantiques, subventionnée par la Région Nouvelle Aquitaine et accompagné par l'OARA et Hameka - Communauté d'agglomération Pays Basque. **ECHO EN CSA :** Coproductions et soutiens : La Scène nationale du Sud Aquitain, La Communauté d'Agglomération Pays Basque, L'Office Artistique

de la Région Nouvelle Aquitaine (OARA), Le Parvis – la Ville de Tarbes, L'Imagiscène – Centre Culturel de Terrasson, L'Agence Culturelle Départementale Dordogne-Périgord, La Quintaine – Chassenœuil en Poitou, La Ville d'Anglet, La maison Maria Casarès, Théâtre Am Stram Gram - Genève, le Fonds d'Insertion Professionnelle ésta – École supérieure du Théâtre Bordeaux Aquitaine, la DRAC Nouvelle Aquitaine, la Région Nouvelle Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, la SPEDIDAM, l'ADAMI, Aquitaine Active. Remerciements au Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine.

**CIE NANOUA :**

Conseil Départemental des Pyrénées Atlantiques, Communauté d'agglomération pays basque \_Pôle Territorial Pays Basque, Ville de Lille\_Maison Folie Moulins, Lacaze aux sottises, Hameka, Centre culturel Mendi Zolan, Théâtre des Chimères, l'Usinotopie Fabricant d'Ailleurs, Festival Marionnettissimo, Association Pinpulka\_Salle du Patronage (Espelette). **BIVOUAC :** Co-producteurs : Créo'Fonds, l'Oara (Office Artistique de la Région Aquitaine), le Centre Culturel Agora - PNAC de Boulazac, le Théâtre le Liburnia, la Ville de La Teste de Buch, CIRCa Pôle National des arts du cirque et Sud Side Marseille.

Subventions/aides : la DGCA, la DRAC Aquitaine, le Conseil Général des Landes (dispositif Culture en Herbe), la Région Aquitaine, La Ville de Bordeaux, le Conseil Général de Gironde, De Mar a Mar (Pyrénées de Cirque), Interreg, Feder, l'Adami, et le Crédit Mutuel. Avec le soutien de l'IDDAC, Aquitaine Active, l'Ecole du cirque de Bordeaux, la Cité des Arts de la rue de Marseille, Les Arènes de Nanterre et le Centre Régional des Arts du Cirque de Lomme.

**PUDGINGTHÉÂTRE:**Création : CNAR Le Boulon, CNAR Atelier 231, CNAR Le Parapluie, CNAR Lieux Publics, CNAR Sur le Pont, CNAR Ateliers Frappaz, réseau In Situ, la Vache qui Rue, Scènes du Jura, HAMEKA, KULTUR Leioa. Résidences : CNAR Ateliers Frappaz, Association Kulturanova (Serbie), FIAT (Montenegro), Université de cinéma de Macédoine, HAMEKA, CNAR Sur le Pont. Subventionnés par : DGCA, DRAC Franche-Comté, Conseil Régional de Franche-Comté, Conseil Général du Jura, Institut Français de Serbie, Auteurs d'Espace SACD 2017. Avec le dispositif d'insertion de l'École du Nord soutenu par la Région et la DRAC Hauts-de-France. Compagnie conventionnée par le Conseil Régional Bourgogne-Franche-Comté.

## INFORMATIONS ARGIBIDEAK



[www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr)  
[www.hameka.eu/abian](http://www.hameka.eu/abian)



05 59 55 58 43



@ hameka  
@ kultura bidean



Retrouvez l'actu culturelle  
de la communauté d'agglomération  
sur [hameka.eu /kultura-bidean.eu](http://hameka.eu/kultura-bidean.eu)

Hirigune elkargoko kultura  
aktualitatearen berri jakiteko:  
[hameka.eu /kultura-bidean.eu](http://hameka.eu/kultura-bidean.eu)

ES TROIS JOURS      HIRU EGUNEOKO  
DE RENDEZ-VOUS      HITZORDUAK  
SONT ENTIÈRE-      OSOKI URRIRIK  
MENT GRATUITS !      DIRA ! BAINA,  
MAIS CERTAINES      LEKU BATZUK  
JAUGES SONT      MUGATUAK  
LIMITÉES ALORS      DIRENEZ,  
APPElez NOUS      ARGIBIDÉEN  
POUR VOUS      GALDEGITEKO  
RENSEIGNER !      DEI GAITZAZUE !



## Communauté d'Agglomération Pays Basque Euskal Hirigune Elkargoa

Renseignements - Argibideak  
**05 59 55 58 43**

Partenaires  
Partaideak



Soutiens  
Laguntzaileak



Conception Diseinua : ©Marion-Liza Duci · Typographie Tipografia : [www.smeltery.com](http://www.smeltery.com)

Traductions Itzulpenak : Txomin Urriza Luro

Imprimé sur papier recyclé cyclus Cyclus paper birziklatuan inprimatua

Ne pas jeter sur la voie publique Eremu publikora ez bota